

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A otwór płaszcza (na głowę) w jego środku był jak otwór koszuli pod pancerz,* otwór miał obwódkę dookoła, aby się nie rozdarł. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otwór na głowę w środku płaszcza przypominał otwór koszuli pod pancerz, to znaczy był obwiedziony obwódką po to, by się nie rozdarł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A pośrodku płaszcza otwór, jak otwór w pancerzu, i obwódkę dokoła brzegu, aby się nie rozdzierał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A rozpór płaszcza w pośród jego, jako rozpór u pancerza, i brama około kraju jego, aby się nie rozdzierał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i dzwoneczki ze złota naczystsze, które przyprawili między malogranatami u dołu onej szaty wkoło,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I miała w środku otwór na głowę, z obszywką dokoła otworu, jak przy otworze pancerza, aby się nie rozdarła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A otwór płaszcza na głowę w jego środku był jak otwór skórzanego pancerza. Otwór ten miał dookoła obwódkę, aby się nie podarł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na środku był otwór na głowę, jak otwór skórzanego pancerza. Otwór ten był obszyty dookoła, aby się nie rozerwał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W środku miał otwór na głowę, kunsztownie obrębiony haftem, podobny do otworu pancerza, aby zapobiec rozdarciu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Otwór meilu był w samym jego środku niby otwór pancerza; wokół tego otworu był otok, aby się nie rozerwał.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Otwór sukni był w środku, jak otwór kolczugi, z [obrębnym] brzegiem dookoła, [aby] się nie rozdarł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачив Мойсей всі діла, і зробили їх так як заповів Господь Мойсеєві, так їх зробили. І поблагословив їх Мойсей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w jego środku był otwór płaszcza, taki jak otwór pancerza; zaś u jego otworu była wokół obszywka, aby się nie rozdzierał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A na środku tego płaszcza bez rękawów był otwór, jak otwór pancerza. Otwór ten miał dookoła obwódkę, żeby się nie rozdarł.

¹⁾ pancerz, תַּחְרָא' (tachra'), hl 2, por. <x>20 39:23</x>.